Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pragnieniem bezbożnego jest łup niegodziwych, lecz korzeń sprawiedliwych wypuszcza (pędy).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragnieniem bezbożnego jest łup niegodziwych, lecz korzeń sprawiedliwych puszcza pędy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwy pragnie sieci złych, a korzeń sprawiedliwych wydaje *owoc*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niepobożny pragnie obrony przeciw nieszczęściu; ale korzeń sprawiedliwych daje ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żądza niezbożnika zmocnienie niecnotliwych, lecz korzeń sprawiedliwych róść będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bezbożny pożąda twierdzy grzeszników, lecz sprawiedliwych korzeń owocuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pragnieniem grzesznika jest gonitwa za złem, Lecz sprawiedliwi tkwią korzeniami w mocnym gruncie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niegodziwy pożąda łupu złych, korzeń sprawiedliwych wyda owoce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pożądliwość przewrotnego wpędza w sidła, a korzeń prawych wydaje owoc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gliną spękaną jest twierdza złych, lecz korzeń sprawiedliwych stoi mocno. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пожадання безбожних погані, а коріння праведних в твердинях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwy tęskni za połowem złych; ale korzeń sprawiedliwych wyda swój plon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwiec pożąda zdobyczy złowionej w sieć przez złych ludzi; lecz korzeń prawych wydaje plon. |

1. 1) Pragnienia bezbożnych są złe, a korzenie pobożnych (tkwią) w twierdzy G. [↑](#footnote-ref-2)